

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1926)
Heft: 272

Rubrik: Personal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SWISS MERCANTILE SOCIETY.

EDUCATION DEPARTMENT.

In connection with the scholastic programme the following lectures were given by the students during last week:—

Mr. Alfred Schubiger, Solothurn: "What is our Duty after the Great War?" Mr. Walter Syz, Lucerne: "Were the Arts of the Florentine Artists inspired by a sincere Religious Fervour?" Mr. Ernst Braegger, Bern: "About Gambling in Switzerland." Mr. Edwin Rutishauser, Scherzingen: "Something about Lake Constance." Mr. E. Frizzoni: "Origin of Florence." Mr. B. Hediger: "Bravery and Cowardice." Miss Erika Stettler, Lucerne: "Do not criticise a Dull Day before the Evening." Mr. Alfred Flury: "The Flow of Rivers in comparison with the Course of Human Life." Mr. Daniel Burga, Au (St. Gall): "Patent Medicines and Secret Remedies." Mr. Hans Kindler, Berne: "Something about the Theory of Relativity." Mr. Heinrich Schmid, Glarus: "Reflections about Human Happiness and Contentedness." Mr. Hans Kunz, Amriswil: "Autumn." Mr. J. Hefti, Glarus: "A Comparison between Swiss and English Armies." Miss Cilly Sutter, St. Gallen: "The Meaning Sport has for Me." Miss Lilly Schatzmann, Lenzburg: "My Voyage to Morocco." Mr. Pierre Cerutti, Lauderon-Neuchâtel: "Vintage." Mr. Hermann Dubs, Zurich: "Great Britain: Climate, Vegetation, Population."

The debating classes dealt with the following subjects:—

"Is Science opposed to Religion?" Proposer, Miss Ella Dübendorfer; Opposer, Mr. Alfred Schubiger, Solothurn.

"Has a Man perfect Liberty to eat and drink what he Likes?" Proposer, Mr. Hans Bizai, Wohlen; Opposer, Mr. Max Jungi, Langenthal.

"Should the Examination in this School be obligatory or not?" Proposer, Miss Meta Pfister, Affoltern; Opposer, Mr. Charles Tétaz, Eclépens (Vaud).

VACANCIES IN SWITZERLAND.

At the request of the Federal Labour Office (Eidgen. Arbeitsamt, 8, Bundesgasse, Bern) we are publishing, at regular intervals, lists of special vacancies in Switzerland for which suitable candidates are not available at home. Whilst it is intended to fill these vacancies, whenever possible, with Swiss from abroad, applications are considered from foreigners possessing the necessary qualifications. Offers, stating date of publication and reference number, should be addressed to the Swiss Consulate in whose district the applicant resides, and will then be forwarded to the proper quarter in Switzerland. We publish the list in the original text as received from the Labour Office.

- D 6467 **Biscuits-Meister**, im Alter von höchstens 40 Jahren, mit der Herstellung englischer Biscuits und speziell der feinsten Dessert-Biscuits vollkommen vertraut und befähigt, einem Personal von 10-12 Arbeitern vorzustehen und es anzuweisen; für Confection, Biscuits- und Waffelfabrik im Kanton Aargau.
- F 6334 **Cordonnier de fabrication**, spécialiste, connaissant le montage, réglage et mise au point des machines; pr. fabrique de chaussures à Genève.
- F 6439 **Werkführer in Schuhfabrik**, Fachmann, der den Maschinenpark genau kennt, die einzelnen Branchen der Schuhfabrikation sicher beherrscht und mit den neuzeitlichen Verfahren (Ago-Kitterei, Artikel mit Holzabsätzen) durchaus vertraut ist; nach dem Kanton Aargau.
- H 6340 **Echt-Vergolder und Versilberer**, solider, arbeitsamer; für Rahmen- und Bilderleiste-fabrik im Zürich.
- H 6402 **Holz-Ornament-Bildhauer**, auf Akkordarbeit; nach dem Kanton St. Gallen.
- H 6460 **Euböolith-Bodenleger**, nach dem Kanton Solothurn.
- J 6441 **Jacquard-Stricker**, 1-2, für Sportartikel-geschäft im Kanton Thurgau.
- J 6462 **Trikot-Zuschneiderin**, mit längerer Praxis, hauptsächlich auf Jacken und Kleider; für Wirkwarenfabrik in Basel.
- J 6478 **Webereileiter**, mit mehrjähriger, gleichartiger Praxis, zur Leitung einer kleineren Seidenweberei; nach dem Zürcher-Oberland.
- K 6318 **Korrektor-Revisor**, fachtechnisch gelernter Buchdrucker; für Buchdruckerei in Olten.
- K 6319 **Maschinenmeister**, "Original Mann," auf Zweifarben-Offset-Maschinen; für lithographische Anstalt in Aargau.
- K 6321 **Farben-Aetzer-Fertigmacher**, perfekter; für Clichéfabrik in Basel.
- K 6323 **Lithographie-Maschinenmeister**, auf Offset-Maschinen bewandert; für graphische Kunstanstalt im Süd-Tessin.
- L 6479 **Maschinenmeister in Papierwerk**, zur Bedienung einer Parafinier- und Gummiwalzen-druckmaschine; für Parafinier- und Imprägnierungswerk in Zürich.
- N 6322 **Optiker**, als Reparatuer, Refractionist und Verkäufer; für optisches Geschäft in Zürich.
- N 6341 **Stahlgraveur**, erstklassiger; für Silberwarenfabrik in Schaffhausen.
- O 6428 **Diamant-Schleifer**, für Schleifer-Atelier in Basel.
- P 6429 **Getreide-Spediteur**, durchgebildeter, mit erfolgreicher Tätigkeit an wichtigen Rheinumschlagplätzen und Erfahrungen im Rheinverkehr, für Schiffs- und Speditionsgesellschaft in Basel.

- N 6342 **Aufzugmonteur**, selbständiger, mit Berufstätigkeit, für den elektrischen und mechanischen Teil; für Maschinenfabrik in Basel.
- P 6445 **Chef-Dekorateur**, mit erfolgreicher Praxis in gleicher Stellung und Gabe zu künstlerischer Kreation und Gestaltung; für grosses Warenhaus in Zürich.
- P 6482 **Verkäufer in Möbelgeschäft**, künstlerisch und kaufmännisch gebildeter, mit erfolgreicher Tätigkeit im Möbelverkauf und speziell in Reisegeschäften; in die Nähe von Zürich.
- S 6358 **Ingenieur de fabrication**, spécialiste expérimenté pr. la transformation rationnelle de la fabrication actuelle, connaissant parfaitement la fabrication en série de voitures automobiles (fabrication à ruban, genre américain); pour fabrique d'autos dans la Suisse romande.
- S 6374 **Apotheker-Assistentin**, selbständige, diplomierte; für Apotheke in Brugg.
- S 6409 **Apotheker-Assistent**, diplomiert; für Apotheke in der Nähe von Aarau.
- S 6452 **Patent Ingenieur**, für die Patentabteilung einer grossen Maschinenfabrik in Kanton Aargau.
- S 6465 **Werkmeister-Techniker**, allseitig ausgebildeter, erfahrener Techniker, für die Einrichtung und Musternfertigung, sowie zur Einführung sämtlicher Verfahren für die Herstellung von Druckfarben aller Art für Buch- und Lithographiedruck; Beherrschung der Drucktechnik verlangt (gelernter Drucker); soll womöglich auch mit der Organisation des einschlägigen Betriebes, der Kalkulation des Fabrikats und dem Reklamewesen vertraut sein; für Fabrik in der Nähe von Basel.

PUBLICATIONS

of the "Verein für Verbreitung Guter Schriften" and "Lectures Populaires."

- No. 138. Die Verlobung in St. Domingo, von Heinrich von Kleist 5d.
- No. 138 (BE). Das Amulett, von C. F. Meyer 6d.
- No. 141. Mozart auf der Reise nach Prag, von Eduard Mörike 4d.
- No. 147. Josepha—Stephan, von Johannes Jegerlehner 5d.
- No. 149. Geschichten aus der Provence, von Alphonse Daudet 4d.
- No. 142. Gabriels Spitz, von Grethe Auer 5d.
- No. 142 (BE). Der Fabrikbrand, von J. U. Flitsch 5d.
- No. 143. Der Lauf, von Emil Strauss 4d.
- No. 150. { Elsi, die seltsame Magd
Wie Joggeli eine Frau sucht
von Jeremias Gotthelf 4d.
- No. 151. Die Hand der Mutter, von Alfred Fankhauser 5d.
- Serie 1/1. Sous la Terre, par A. de Vigny 1/-
- Serie 1/3. L'Incendie, par Edouard Rod 1/-
- Serie 1/4. La Tulipe Noire, par Alex. Dumas 1/-
- Serie 1/6. L'Ours et l'Ange, par Jean-Jacques Porchat 1/-
- Serie 1/7. Amour Tragique, par Ernest Zahn 1/-
- Serie 1/9. Des Ombres qui passent, par Béatrice Harraden 1/-
- Serie 2/1. Le Légionnaire Héroïque, par B. Vallotton 6d.
- Serie 2/2. Contes Extraordinaires, par Edgar Poë 6d.
- Serie 2/4. La Boutique de l'Ancien, par L. Favre 6d.
- Serie 2/5. Souvenirs de Captivité et d'Evasion, par Robert d'Harcourt 6d.
- Serie 2/6. Aventures d'un Suisse d'Autrefois, par Thomas Platter 6d.
- Serie 2/7. La Jeune Sibérienne, par Xavier de Maistre 6d.
- Serie 2/9. La Batelière de Postunen, par Eugène Rambert 6d.

Prices include postage; in ordering, simply state number or series, remitting respective amount (preferably in $\frac{1}{2}$ d. stamps) to Publishers, *The Swiss Observer*, 23, Leonard Street, E.C.2.

PERSONAL

We deeply regret to announce the death of Mr. G. C. Traeris, aged 36, which took place last Friday, the 5th inst. in Switzerland, in his native town, Basle.

Mr. Traeris was fairly well known in the Swiss Colony in London, where he arrived in 1910, and after engagements with a firm of paint and glass merchants, two banks, and a firm of timber merchants, he started in 1920 business on his own account. For some months past he had been in failing health and eventually had to return in July last to the home of his parents in Switzerland. In August he entered a sanatorium at Langenbruck, but early last week his condition gave rise to great anxiety and he was transferred to Basle, where he succumbed last Friday morning.

Those who knew Mr. Traeris will always remember him as possessed of really good business talents and regret the loss of a good friend.

SWISS BANK CORPORATION.

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital - - £4,800,000

Reserves - - £1,320,000

The WEST END BRANCH

opens **Savings Bank Accounts** on which interest will be credited at $3\frac{1}{2}$ per cent. until further notice.

Tell your English Friends to visit

Switzerland

and to buy their Tickets from

The Swiss Federal Railways,
Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1.

UNION HELVETIA CLUB,

1, Gerrard Place, Shaftesbury Avenue, W.1.
Telephone: REGENT 5392.

30 Bedrooms. 45 Beds.

SUISSE CUISINE, CIGARS AND WINES.
Luncheons & Suppers à prix fixe or à la carte at Moderate Prices.

SPECIAL DISHES DAILY:

Sunday—Choucroute à la Bernoise. Wednesday—Hassentpfeffer.
Monday—Beaufort and Risotto. Thursday—Choux braisé au hard.
Tuesday—Friture Mixte. Friday—Jars de Veau.
Saturday—Boeuf bouilli à la Suisse.

BILLIARDS.

SKITTLES.

Large and small Halls with Stage, available for Concerts, Dinners, Wedding Parties, etc.

Membership Fee: One Guinea per annum.

New Members welcome. The Clubhouse Committee

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762), 79, Endell St., W.C.2
(Langue française.)

Dimanche, 7 Novembre 11h.—M. R. Hoffmann-de Visme: Jean 2-35/39: "La première Union Chrétienne." A l'occasion de la semaine de prière universelle.

6.30—5e Etude sur le Symbôle.

7.30—Réunion de prière.

Samedi, 13 Novembre 7.45, à 15, Upper Bedford Place.—2me Soirée Familiale avec Thé. Conférence du Prof. Chenappa: "L'Inde vue du dedans." Invitation cordiale à chacun.

SERVICE FUNÉBRE.

Au crématoire de Golders Green, le 8 Novembre. Elvezia Emilia TETTAMANTI, née Hoffmann-de Canobbio (Tessin), décédée le 5 Novembre 1926 dans sa 33e année.

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

Sonntag, den 7. November, 11 Uhr.—Gottesdienst.

7 Uhr.—Gesangsgottesdienst. Pfr. C. Th. Hahn.

Sprechstunden: Dienstag 12-1 in der Kirche. Mittwoch 3-5 im "Foyer Suisse." Anfragen wegen Amtshandlungen etc. an Pfr. C. Th. Hahn, 8, Chiswick Lane, W.4.

FORTHCOMING EVENTS.

Tuesday, 16th November at 9 p.m.—SWISS RIFLE ASSOCIATION: Annual Dinner at No. 1, Gerrard Place, W. 1.

Friday, November 19th at 8.45 p.m.—SWISS CHORAL SOCIETY: Annual General Meeting at the Swiss Club, 74, Charlotte Street, W.1.

Saturday, 20th November, at 7 p.m.—FOYER SUISSE, 15, Upper Bedford Place, W.C.1: Lichtbildervortrag über "Eine Schweizerreise," von Herr A. Tall. Thee um 6 Uhr.

Friday, November 26th, at 7 p.m.—CITY SWISS CLUB: Annual Banquet and Ball, at the Victoria Hotel, Northumberland Avenue, W.C.2.

Saturday, December 4th, at 6.30 p.m.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Cinderella Dance at Midland Grand Hotel, St. Pancras Station, N.W.

SWISS CHORAL SOCIETY.—Rehearsals every Friday evening. Every Swiss heartily invited to attend. Particulars from the Hon. Secretary, Swiss Choral Society, 74, Charlotte Street, W.1.

Printed and Published for the Proprietor, P. F. BOHRINGER, by THE FREDERICK PRINTING CO. LTD., at 23, LEONARD ST., LONDON, E.C.